

May 22, 2011

## A new approach to teaching collaborative translation in the classroom

Uwe Muegge



# A New Approach to Teaching Collaborative Translation in the Classroom

**Uwe Muegge**

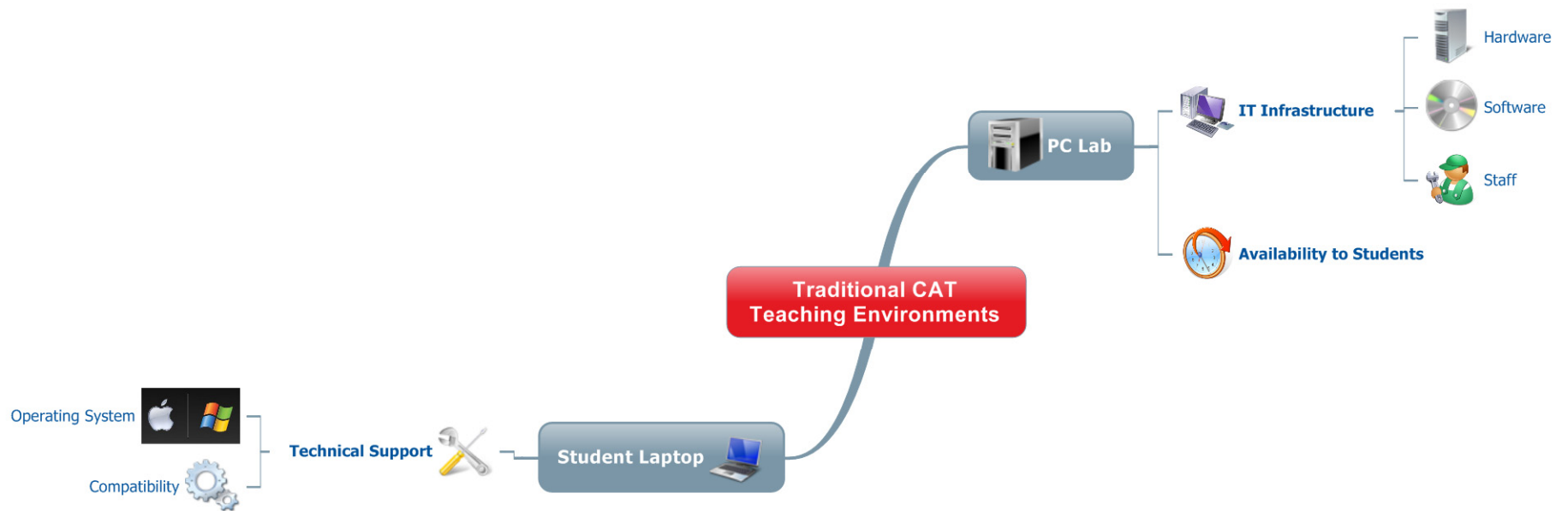
Chair, Translation & Localization  
Management Program



**Monterey Institute  
of International Studies**  
*A Graduate School of Middlebury College*

The Translation & Localization Management students generally take the courses outlined below.

Fall 1	Spring 1	Fall 2	Spring 2
Introduction to Translation Written/Sight B-A (4)	Intermediate Translation Written/Sight B-A (4)	Advanced Translation I B-A (2-4)	Advanced Translation II B-A (2-4)
Introduction to Translation Written/Sight A-B (0-4)	Intermediate Translation Written/Sight A-B (0-4)	Terminology Management (2)	Web Site Localization (2)
Introduction to Computer-Assisted Translation (2)	Advanced Computer-Assisted Translation (2)	Overview of Translation and Interpretation Studies (1)	Localization Project Portfolio (2)
Survey of Accounting (3)	Marketing Management (for non MBA) (3)	Contemporary Research on Translation (1-2)	Translation Management Systems (2)
Introduction to Localization Project Management (2)		Software Localization (2)	
		Localization as a Profession (2)	
		Business Elective (2)	



## *Definition*

### **cloud computing**

strategy of using applications hosted on remote servers to process data instead of processing data on a local computer

Processing is performed on remote computers accessed via the Internet



Local computer is used only for data entry and display using a standard Web browser



A woman with blonde hair, wearing a dark blazer over a red patterned shirt, is in the foreground. In the background, a man in a suit is blurred. The text "What are the benefits of cloud-based systems?" is overlaid in blue.

**What are the  
benefits of cloud-  
based systems?**





# **Dispenses with software installations**




A photograph of two women in a bright, modern office environment. One woman, with blonde hair and wearing a blue sleeveless top, is leaning over a desk, smiling and looking at a computer monitor. The other woman, with blonde hair and wearing a red and white striped shirt, is sitting at the desk, also smiling and looking at the monitor. The monitor is a large, black, flat-screen display. A keyboard and a mouse are visible on the desk. The background is a bright, white wall with a colorful, abstract object hanging on it.

**Supports Windows, Apple,  
Linux computers**

A man with short dark hair and a light beard is sitting cross-legged on a white surface. He is wearing a black zip-up jacket over a red ribbed turtleneck sweater and blue jeans. He is looking down at a silver laptop that is open in front of him. The background is plain white.

**Enables easy access from  
anywhere**





**Runs on less powerful systems  
like netbooks and tablets**

A person is seen from the side, wearing a headset and looking down at a desk. The desk is cluttered with multiple computer monitors, keyboards, and other electronic equipment. The room is dimly lit, with light coming from a window on the left. The overall atmosphere is one of a busy, somewhat cluttered office or lab environment.

**Makes expensive PC labs  
obsolete**



A woman with dark hair and green eyes is in the foreground, looking slightly to the left. In the background, a man is blurred, looking down. The text is overlaid on the left side of the image.

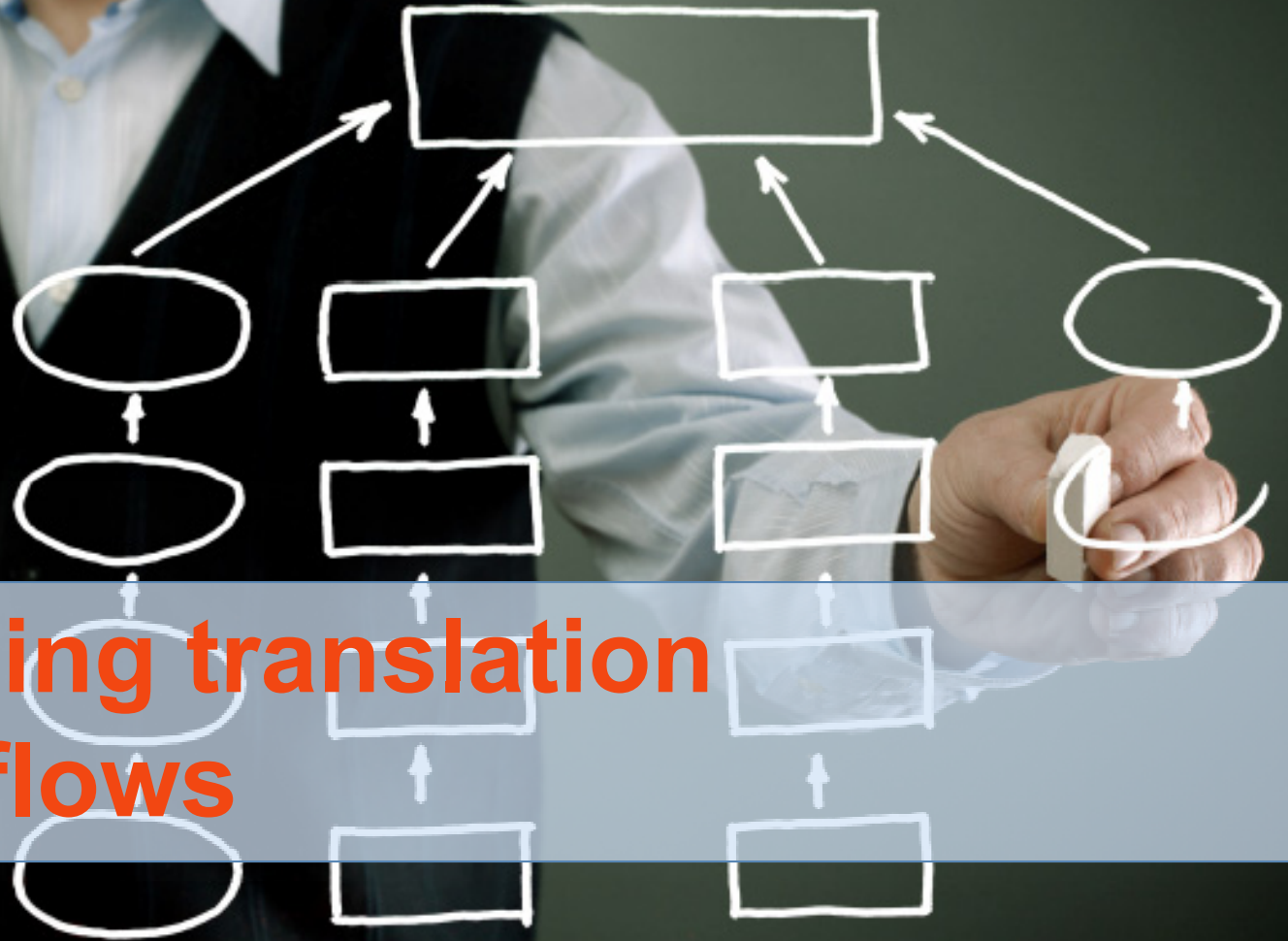
**What collaborative  
features are available  
in cloud-based TM  
systems?**

A low-angle, upward-looking photograph of a sports team huddled together. The team members, mostly men, are wearing blue athletic jerseys with white trim. Their arms are extended towards the center, and their hands are stacked on top of each other in a circular formation. The background is a bright, clear sky, suggesting an outdoor setting. The overall mood is one of unity and teamwork.

**Simultaneous, role-based  
access**




# Mapping translation workflows





A close-up photograph of two hands, one from a light-skinned person and one from a dark-skinned person, both wearing dark business suits. They are holding a golden, cylindrical baton together. The background is a clear blue sky with some light clouds. A semi-transparent white rectangular box is overlaid on the image, containing the text "Resource sharing in real time" in orange.

**Resource sharing in  
real time**



**What does working  
in a cloud-based TM  
look and feel like?**

Google translator toolkit

Original text:



Based in Charlotte, North Carolina, Bank of America is one of the largest financial services companies, largest bank by assets, largest commercial bank by deposits and is the second largest by market capitalization in the United States. The company holds 12.2% of all U.S. deposits. Also, Bank of America is the number one underwriter of global high yield debt, the third largest underwriter of global equity and the ninth largest adviser on global mergers and acquisitions.

Bank of America serves clients in more than 150 countries and has a relationship with 99 percent of the U.S. Fortune 500 companies and 83 percent of the Fortune Global 500.

The company is a component of the Dow Jones Industrial Average (DJIA) and a member of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC).

At one point considered one of the winners and healthiest survivors of the 2007 credit crisis, plunged in market value due in part to massive losses caused by its purchase of Merrill Lynch. Its Q1 2009 profit was 4.2 billion with 3.7 billion

## Source Text

Translation: English » German

85% complete, 254 words



Die Bank of America mit Sitz in Charlotte, North Carolina, ist eines der größten Finanzdienstleistungsunternehmen, die größte Bank nach Aktiva, die größte Handelsbank nach Einlagen und die zweitgrößte Bank nach Marktkapitalisierung in den Vereinigten Staaten.

## Editing

«Previous Next»

Das Unternehmen hält 12,2% des gesamten US-Einlagenbestands. Außerdem ist die Bank of America die Nummer eins der Anbieter der globalen hochverzinsliche Schuld-papiere, das drittgrößte Emissionshaus für globale Immobilien und der neuntgrößte Berater für globale Fusionen und Übernahmen.

## Target Text

Bank of America bedient Kunden in mehr als 150 Ländern und unterhält Beziehungen zu 99 Prozent der US Fortune 500 Unternehmen und 83 Prozent der Fortune Global 500 Unternehmen.

Automatic Translation Search

Custom Translation Search

Marktkapitalisierung in den Vereinigten Staaten.

Use translation

☆☆☆☆

☆☆☆☆

0 Ratings

No rating

Based in Charlotte, North Carolina, Bank of America is one of the largest financial services companies, largest bank by assets, largest commercial bank by deposits and is the second largest by market capitalization in the United States.

(Exact match) Source: Global, shared TM

Die Bank of America mit Sitz in Charlotte, North Carolina, ist eines der größten Finanzdienstleistungsunternehmen, die größte Bank nach Aktiva, größte Geschäftsbank nach Einlagen und die zweitgrößte Bank nach Marktkapitalisierung, in den Vereinigten Staaten.

## Translation Memory Lookup

Glossary (6)

commercial bank

Handelsbank noun Source: BofA\_en-de\_glossary

Bank of America

Bank of America noun Source: BofA\_en-de\_glossary

## Glossary

market capitalization

Marktkapitalisierung noun Source: BofA\_en-de\_glossary

# Google translator toolkit

All translation tools > [Translation memories](#) > MIIS CAT2

**Edit properties** [Upload translations](#) [Search translations](#)

## Translation memory name

MIIS CAT2

## Sharing

If a [translation memory](#) is shared with everyone, its translations are searchable by all users. Otherwise, its translations are searchable only by you and users with whom you explicitly share access. You cannot change this setting for existing translation memories. [Learn more about how Google uses your translation data.](#)

☐ Shared with everyone ☒ Not shared with everyone

**Save**





Source - English

[Previous](#) [Next Segment](#) [Save](#) [Find](#) [Translate](#) [Glossary](#) [Aa](#)

ninth largest adviser on global mergers and acquisitions.

Bank of America serves clients in more than 150 countries and has a relationship with 99 percent of the U.S. Fortune 500 companies and 83 percent of the Fortune Global 500.

The company is a component of the Dow Jones Industrial Average (DJIA) and a member of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC).

At one point considered one of the winners and healthiest survivors of the 2007 credit crisis, plunged in market value due in part to massive losses caused by its purchase of Merrill Lynch. Its Q1 2009 profit was 4.2 billion with 3.7 billion having come from Merrill Lynch. **As of September 2009, the total value of B of A's Mortgage and Asset Backed Securities is one of the highest in the banking industry at \$264 Billion.**

Net Income (USD Millions)

Bank of America is one of the Big Four Banks of the United States with Citigroup, JP Morgan Chase and

Source Text

Target - German

[Previous](#) [Next Segment](#) [Save](#) [Find](#) [Translate](#) [Glossary](#) [Aa](#)

Toggle source

**As of September 2009, the total value of B of A's Mortgage and Asset Backed Securities is one of the highest in the banking industry at \$264 Billion.**

Im September 2009 lag der Gesamtwert der durch Hypotheken und Immobilien gesicherten Einlagen bei 264 Milliarden, was einer der höchsten Werte in der Bankbranche ist.

Editing

Hits **Glossary** Notes Find Jobs (1) Google SearchSearch: [Add new phrase](#)**assets** *Financial*

Aktiva

**commercial bank** *Financial*

Firmenkundenbank


**Bank of America** *Financial*

Bank of America

Glossary



- << Admin
- Home
- Jobs
- Teams
- Manage Projects
- Project Resources
- TM Vaults
- Glossaries
- Contacts
- Manage TMs
- Importer Rules
- TM Upload Tool
- Aligner

 Home

Assign me something to translate:






Translate Now

Let me choose what I want to translate:

Language Pair: 

All

Filter: None, Custom (show)

 Document		Phase	Priorit...	Job Fro...	Due Date	Type	Words	Progress
 BoFA_en.doc		 First Revi...			2011-03-18	Assigned	248	<div>16%</div>
 BoFA_en.doc		 Translation			2011-03-18	Assigned	248	<div>100%</div>

Projects

More Projects

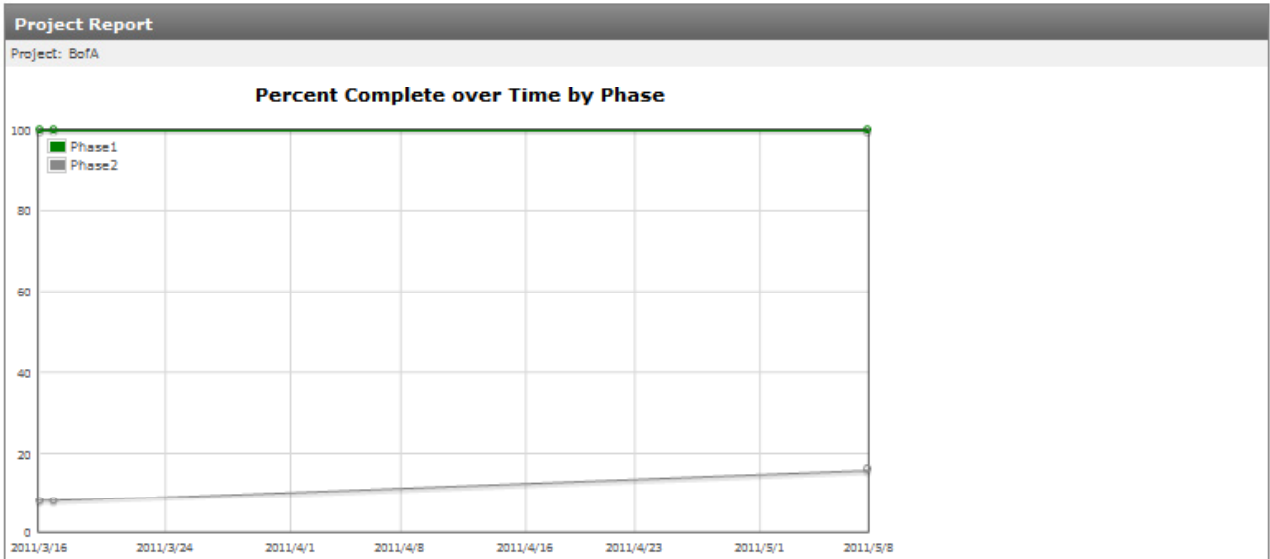
Active Projects (1/1)

Progress

BoFA


58%

See all projects.




- Getting Started
- New Project


Prepare Translation


- TM Vaults


Translation Memory


- Glossaries


Custom Terminology


- Training


Mastery in Minutes


- Teams

Work Together


- Identity

Personal Profile



## *Definition*

### **crowdsourcing**

strategy of outsourcing a service that is typically rendered by an employee or contractor to a large group of amateurs or volunteers

**What issues does  
this type of tool  
raise?**

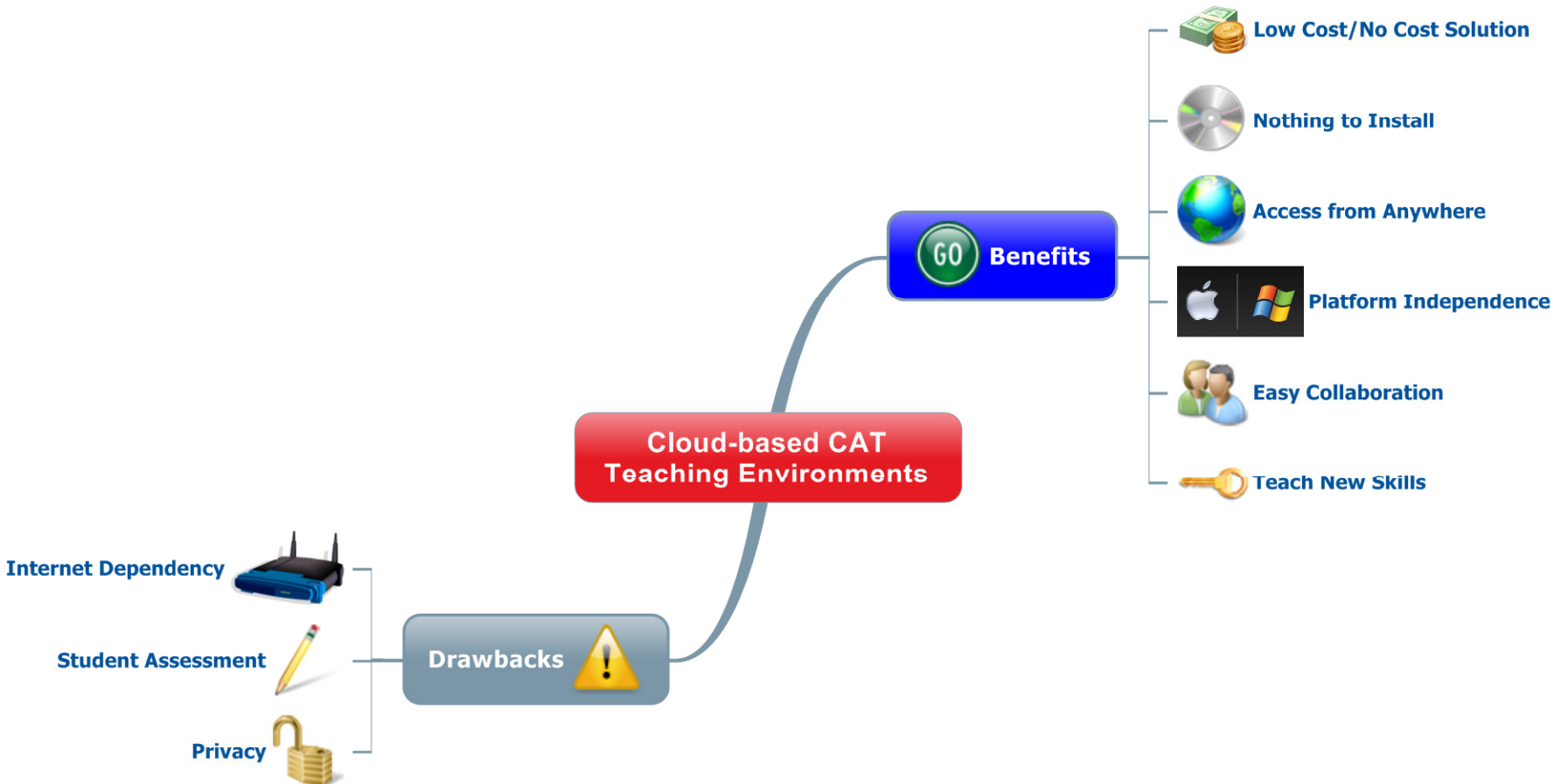


Cloud-based TM systems enable students to collaborate in real time



Many cloud-based TM systems feature integrated machine translation

Some cloud-based TM systems allow students to collaborate with external/professional translators in real time



# Thank you for your attention!



Uwe Muegge  
[uwe.muegge@miis.edu](mailto:uwe.muegge@miis.edu)  
Twitter: @UweMuegge



**Monterey Institute  
of International Studies**  
*A Graduate School of Middlebury College*